

*Hoe die soudaen Blanditio antwoorde ende dede sijn dochter voor hem comen, die welcke in schoonbeyt ende suyver wesen seer wonderlijck was, die welcke tot Urbaen voor een bruyt ghegheven wort, dien si meynden Speculo te sine, die sone vanden keyser Frederick Barberousse.*¹

Als die soudaen dit ghehoort hadde, hem verwonderende ende van blijchap bycans schreyende, seyde hy: “Nu, al heeft die Fortuyne straf gheweest, nu teghenwoordich is si my bermhertich, ende tot alle mijn tribulatiën achte icse contrarie.² Bemercckende dat ick niet en weet te begheeren, jae, yet te imagineren dat my in deser werelt aengenamer [E3r] ware, te weten dat een soo hooghen ende edelen heere soect in dier vueghen mijn groote welvaert, in soo leeghen staet mi bi hem te ghelijcken van te begheeren alliantie van maechschappe.³ Ende niet alleenlijck ditte, het welcke my meer dan alle die werelt lief is, maer willende my ende die mijne hen verbinden ende tot alle perijckeuse dangieren onderstellen, ben ick altijd bereydt als die minste dienaer ende gheobligeerde ondersaet tot sine gheboden onderdanichlijck my te vueghen.⁴ Ende wel bekenne ick mijn dochter tot Speculo so onweerdich te sine datse niet tot een huysvrouwe, mer tot [E3v] een dienstmaecht hem ghegheven te hebben ware my lief ghenoech.⁵ Maer aenmerckende den hooghen staet waer inne ickse sie verheven te sine,

1. ¶ Comment le Souldan respond a Blandicio : *et* fist venir sa fille deuant luy / qui en beaulte *et* pudiques contenance estoit fort admirable : laquelle fut donnee pour espouse a Urbain / lequel cuydoient estre Speculo filz de l'empereur Federic Barberousse.

2. ¶ Quant le Souldan eust ce ouy / sesmerueillant *et* de ioye quasi plourant / ainsi dict. Ores se iamais ma este la fortune ennemye : au present de moy misericordieuse / *et* a toutes les miennes tribulations contraire la repute.

3. Considerant *que* ie ne sache a demander / voyre ymaginer chose que plus que ceste me fut au monde agreable / a dire que vng si hault *et* noble seigneur cherche pour plus mon grand bien / en si basse condition moy a lequiparer de luy demander association de parentelle.

4. Et non pas cecy tant seulement / lequel mest plus que tout le monde cher : mais voulant moy *et* les miennes plus cheres choses a tous perilleux dangiers soubmettre / [D1r] suis tousiours appareille / comme moindre seruiteur / *et* oblige vassal / *et* a ses commandemens obeyr dispose.

5. Et bien congnoys ma fille estre a Speculo tant indigne / *que* non espouse / mais seruante a luy mestoit assez cher lauoir donnee.

al ware alle mijn lant met haer ghegheven, het soude weynich sijn in tghelijcken van hem die soo machtich is ende mach als van hem selven domineren. ¹ Ende niet te min, al en doe ick niet so vele als zijnder hoocheyt eyscht, eens deels behoore ick gheexcuseert te sine, doende na tslants oordinantie mijn behoorte. ² Ende daer toe, van eenich ghebreck dat in mijn dochter mochte wesen, Speculo en sal noch en can hem beclaghen! ³ Het behaecht my dat wy tot haer gaen onversiens om haer te siene. ⁴ Haer duechden en can ick niet dan in woorden uutspreken. ⁵ Ghy haer siende, sult moghen het effect versekeren, u waerschouwende, dat nae het uutwijsen van dit arme lant si van goede manieren ende van edeldom haer mach beroemen, ooc van schoonheyte ende duechdelijcke vermeertheyt boven alle ander vrouwen van herwaerts over vermeten.” ⁶

Ende dat segghende dede hy die hare comen, die welcke anders niet en was dan die goddinne die welcke haer verthoonde den schaepherder van Troyen, als si van hem den tijtel hadde die schoonste te sine. ⁷ Die soudaen doen half lachende, sulcke woorden ghekeert tot Urbaen in vrolijcheden, seyde hy hem: “O Speculo, ick dencke dat sulcke coopmanschappe behoorde int hof te Roomen behoorlijcke begheerte ghenoech te hebben. ⁸ Segt van haer wat u daer af dunct!” ⁹

1. Mais considerant le hault degre en quoy monter la voys / que si tout mon territoire fut donne a elle / seroit petite part au regard de icelluy que sans parentelle il peult *comme sa propre chose* dominer.

2. Et toutesfoys non faisant tant *comme* a sa haultesse requiert : en partie doys estre pour excuse / faisant selon la possibilite le myen debuoir.

3. Et a ce que par aucun deffault *que* en ma fille fust / Speculo ne se puisse ne des aultres / ne de luy mesmes se plaindre /

4. me plaist que nous allions a elle de ce despourueue a la veoir :

5. de ses vertus ie nen puis sinon en parolles non voyant /

6. vous en voyant leffect en pourrez acertenner / vous aduertissant que selon le trespouure pays / de bonnes meurs / et de noblesse se peust elle en beaulte / et vertueuse renommee sur toute aultre dame de deca vanter.

7. Et ce disant / en vne salle fit la demandee venir : laquelle non aultrement estoit / que celle deesse que apparut au pasteur de Troye / quant eust de luy tiltre destre la plus belle.

8. Le Souldan alors soubriant / telles parolles tournees a Urbain en ioyeuseté luy dict. O Speculo ie *pense* que telle marchandise deuroit auoir assez *conuenable* requeste en la court romaine /

9. dictes delle que vous en semble.

“Heere,” antwoorde Urbaen, “my dunckter meer af dan wel! ¹ Ende niet alleene te Roomen begheert te sine, waer dat ontallijcke coopliden van alsulcke coopmanschappen zijn, maer in alle ander deelen van der werelt soudese wel moghen vercocht zijn. ² Ende eer datse in ander handen quame, ick soude my vervorderen te versamen alle het ghene datmen soude moghen doen, soo wel dunct my dat in sulcken schoo[E4r]nen coop dat ghelt wel besteet soude wesen.” ³

Ghenoech behaechde dese antwoorde den soudaen. ⁴ Ende eer si van daer scheyden in die teghenwoordicheyt van hen allen met die moeder te samen na haerlieder ghewoonte dedense Urbaen seer eerwaardelijcken trouwen, ghelovende die vader, die moeder ende die andere ende si van Speculo, des keysers sone, die bruyt ghemaect te sine. ⁵

Ende nae veel daghen in blijde ende ghenoechlijcke feesten teghen den wille van Blanditio ende zijn broeders bleven si daer. ⁶ Ende die soudaen soude wel willen in grooter feesten, na dat daer die ghewoonte was, hebben dat laetste eynde vanden houwelijcken staet in liefden volbrenghen, het welcke Blanditio hem ootmoedelijcken ter contrarien badt, affirmerende dat zijn heere seyde dat in seer grooter triumphen pompeuselijcken hy woude dat sulcke groote sake te Roomen gheopenbaert ware. ⁷ Ende dese eerwaardighe feeste

1. Seigneur respond Urbain / a moy me semble assez plus que bien.

2. Et non pas tant seulement a Rome auoir requeste (la ou sont infinis achepteurs de telle marchandise) mais en toute aultre part du monde se pourroit bien vendre :

3. et deuant que ce en aultres mains aduenist / ie mesforceroye mettre sus tout quant *que* amasser se pourroit / tant me semble *que* en tel *et* si beau marche seroit bien employe le denier.

4. Assez pleust telle response au Souldan.

5. Et premier que de la se partissent / presens eulx mesmes avec la mere / ensemble selon la leur vsance la firent a Urbain honnourablement espouser. Croyant [D1v] le pere / la mere et les aultres / et elle / de Speculo de lempereur filz estre faicte espouse.

6. Et apres plusieurs iours en ioyeuse et plaisante feste / contre le vouloir de Blandicio / et ses frerers la demeurèrent.

7. Et auroit volentiers le Souldan voulu en grans festyemens comme de la se coustumoit donner au dernier effect du matrimonial amour execution : ce non que Blandicio le suppliant le contraire prioit / affermant que son seigneur disoit / que en tresgrand triumphe pompeusement vouloit *que* si grande chose a Rome se manifestat.

bewaerde hy voor sijn laetste ende grootste blijschap van sijn leven. ¹
“Noch nymmermeer zijn bevelen, soo verre alst u ghelieven soude my te bevelen, en soude ick willen overtreden.” ²

Ende die soudaen antwoorde dat hy in gheender manieren en woude dat eenich dinck dat hem beliefde anders dan dat ganschelijcken den keyser, sinen heere, beliefde ghedaen ware. ³

-
1. Et ceste *honnorable* feste pour sa derniere / *et* plus grand ioye de toute sa vie gardoit :
 2. ne iamais ses *commandemens* (sinon tant quil vous plairoit le *commander*) ne trespasseroye.
 3. Et le Souldan respondit / que en aucune maniere ne vouloit que chose au monde luy pleust / sinon ce entierement que a lempereur son seigneur plaisoit.